

# **Способы выражения прошедшего времени в древнерусском со специальным учетом новгородских берестяных грамот XI-XV вв..**

Gleb Krasnianski

Slaviska institutionen  
Kandidatuppsats i ryska  
Vårterminen 2013  
Handledare: Elisabeth Löfstrand



**Stockholms  
universitet**

## Оглавление

1. Предисловие.....	3
2. Цель работы, постановка вопроса, ограничения.....	3
2.1. Цель работы.....	3
2.2. Постановка вопроса.....	3
2.3. Ограничение.....	4
3. О языковой ситуации на Древней Руси. Понятие диглоссии.....	4
3.1. Понятие диглоссии.....	4
3.2. Отличие диглосии от двуязычия.....	5
4. О древнерусском и о прошедшем времени в этом языке.....	5
4.1. Об образовании древнерусского.....	5
4.2. Формы прошедшего времени в древнерусском.....	6
4.2.1. Аорист.....	6
4.2.2. Имперфект.....	7
4.2.3. Перфект.....	7
4.2.4. Плюсquamперфект.....	8
4.3. Разрушение старой системы прошедших времен.....	8
5. О берестяных грамотах и их важности как источнике отражения разговорной речи.....	9
5.1. Что такое берестяные грамоты?.....	9
5.2. Датирование.....	10
5.3. Содержание.....	10
5.4. Используемый язык и графика.....	11
6. Метод работы, ожидаемый результат.....	11
6.1. Метод работы.....	11
6.2. Ожидаемый результат.....	11
7. Результаты.....	12
8. Вывод.....	13
9. Литературные источники.....	14
10. Приложение.....	15

## **1. Предисловие.**

Причиной написания работы об истории языка в первую очередь послужил мое любопытство в том, насколько я смогу углубиться в этот сложный предмет, который мне показался интересным на лекциях. Я хочу поблагодарить своего руководителя по написанию этой работы, доцента кафедры славянских языков Elisabeth Löfstrand, за оказанную помощь и поддержку проявленного мною интереса.

## **2. Цель работы, постановка вопроса, ограничения.**

### **2.1 Цель работы.**

Целью работы является продемонстрировать некоторые черты употребления используемых форм прошедшего времени в источниках близких к разговорной речи на Руси в XI-XV веках.

### **2.2. Постановка вопроса.**

Изучая учебники посвященные исторической грамматике русского языка, читатель обычно ставится перед фактом того или иного изменения в грамматике и относительных датах, когда изменение имело место. Здесь же нужно упомянуть, что учебники эти строятся в основном на старых летописных текстах, где нормой является церковнославянский. Однако изменение системы прошедшего времени в русском языке происходило на протяжении нескольких веков.

Разбор этой проблемы так же усложняет малое количество литературных памятников, способных отразить живую речь населения по причине существовавшей диглоссии на территории древней Руси. А выбранные для работы, как основной материал, берестяные грамоты являются чуть ли не единственным источником близким разговорному языку для этого периода времени.

Вопрос работы: Какие формы прошедшего времени использовались людьми при написании грамот в диахронии и как эти формы распределяются между собой, и в каком соотношении?

### 2.3 Ограничения.

Эта работа посвящена только формам прошедшего времени в древнерусском языке в новгородских берестяных грамотах.

## 3. О языковой ситуации на древней Руси.

Термин *диглоссия* в отношении языковой ситуации на Руси был применен и описан Б.А.Успенским в его книге, *История русского литературного языка (XI-XVII вв.)*, где он детально описывает этот феномен. Ниже приведены некоторые из его утверждений.

### 3.1 Понятие диглоссии.

В течение многих веков в России функционировали два языка – церковнославянский и русский. Важно отличать диглоссию от двуязычия. Под двуязычием понимаются те языковые ситуации, когда два языка обладают рядом общих функций, т.е. когда они функционируют более или менее параллельно. В случае диглоссии функции двух сосуществующих языков находятся в дополнительном распределении, соответствуя функциям одного языка в одноязычном языковом коллективе. Обычно речь идет о сосуществовании разговорного, повседневного языка и книжного языка, являющегося письменной традицией. Книжный язык требует специального обучения и поэтому носитель языка воспринимает диглоссию как один язык, где книжный язык это кодифицированный и нормированный разговорный язык. Такая ситуация может сохраняться в течении нескольких веков.

Ситуация диглоссии представляет собой достаточно типичное явление. До начала нашего столетия она была представлена в арабском мире и на Цейлоне, в Греции, в Эфиопии, в Бирме, в тамильской части Индии и, видимо, в ряде других ареалов. В некоторых из этих ареалов она сохраняется до сих пор (например, в части арабских стран). Лингвисты долгое время не замечали специфики этой ситуации, поскольку осмысляли ее в привычных для них категориях двуязычия или же сосуществования литературного языка и диалекта.

Для того, что бы опознать ситуацию диглоссии, нужно уметь четко отличать ее от ситуации двуязычия.

### 3.2 Отличие диглоссии от двуязычия.

В ситуации диглоссии книжным языком не пользуются для общения, то есть он отсутствует в сфере быта. Если в языковом коллективе два языка могут использоваться, как инструмент разговорного общения, то это двуязычие.

По причине восприятия двух языков как одного при диглоссии, перевода с одного языка на другой просто не происходит. Например, в таких ситуациях не происходит перевода сакральных текстов на разговорный язык. Более того, появление подобных действий говорит о начале процесса разрушения диглоссии. Характерно то, что в таких случаях реакция носителей языка обычно негативная; так, в Греции перевод Нового Завета на новогреческий язык (димотика) закончился народным восстанием.

Таким образом, диглоссию характеризует ряд признаков негативного характера, которые отличают эту языковую ситуацию от ситуации двуязычия, а именно: 1) недопустимость применения книжного (литературного) языка как средства разговорного общения; 2) отсутствие кодификации разговорного языка, отсутствие специального обучения этому языку; 3) отсутствие параллельных текстов с одним и тем же содержанием (особенно характерен в этой связи запрет на перевод сакральных текстов и невозможность пародий на книжном языке).

## **4. О древнерусском и о прошедшем времени в этом языке.**

### 4.1 Об образовании древнерусского.

Древнерусский является промежуточным звеном в процессе развития результатом которого является сегодня не только русский язык, но и белорусский и украинский языки.

Древнерусский появился после распада праславянского, общего для предков всех славян, на три языковых группы – западную, южную и восточную (древнерусский). После этого распада древнерусский получил черты и отличия, ставших общими для русских, белорусы и украинцев. Наконец распад этого общевосточнославянского на три языка положил начало русского языка в том виде, как мы его понимаем сегодня – отличающегося от украинского и белорусского. Это произошло примерно в XIV-XV веках. Однако это граница финального разделения. Черты же свойственные русскому языку начинают проявляться уже в письменных памятниках XII-XIII вв..

#### 4.2 Формы прошедшего времени в древнерусском.

В древнерусском изначально было 2 простые формы прошедшего времени , аорист и имперфект, и две сложные формы, перфект и плюсквамперфект. Эти формы были унаследованы из праславянского языка. Приведенные ниже примеры спряжений даны в грамматике В.И.Иванова, указанной в литературном списке.

4.2.1 Аорист являлся простым прошедшим временем, обозначавшим длительное или мгновенное действие, полностью обращенное в прошлое. Он употреблялся в случаях, когда речь шла о прошлом факте и, когда прошедшее действие представлялось как единичный, полностью законченный в прошлом акт действия.

В древнеславянском аорист был трех типов: простой и сигматический (который в свою очередь был древний и новый). Отличие простого аориста от сигматического заключалось в том, что второй образовывался при помощи особого суффикса *s* (греч «сигма»), тогда как в простом аористе этого суффикса не было. В древнерусском остались лишь сигматические аористы.

Пример спряжение глаголов в аористе:

Ед. ч. 1-е л.	несохъ	стахъ	знахъ	хвалихъ	быхъ
2-е/3-е л.	несе	ста	зна	хва	бы
Мн. ч. 1-е л.	несохомъ	стахомъ	знахомъ	хвалихомъ	быхомъ
2-е л.	несосте	стасте	знасте	хвалисте	бысте

3-е л. несоша сташа знаша хвалиша быша  
Дв. ч. 1-е л. несохове стахове знахове хвалихове быхове  
2-е/3-е л. несоста стаста знаста хвалиста быста

Некоторые формы аориста могли варьироваться.

4.2.2 Имперфект тоже являлся простым прошедшим временем, обозначающим прошедшее действие, полностью отнесенное к прошлому, длительное и представляемое, как неограниченное во времени и повторяющееся без ограничения.

Пример спряжения глагола в имперфекте:

Ед. ч. 1-е л. несяхъ хваляхъ бяхъ  
2-е/3-е л. несяше хваляше бяше  
Мн. ч. 1-е л. несяхомъ хваляхомъ бяхомъ  
2-е л. несясте хвалясте бясте  
3-е л. несяхоу (ть) хваляхоу (ть) бяхоу (ть)

Дв. ч. 1-е л. несяхове хваляхове быхове

2-е/3-е л. несяста хваляста бяста

Некоторые формы имперфекта могли варьироваться.

4.2.3 Перфект являлся сложной формой прошедшего времени и, по сути, не являлся полностью прошедшим временем. Он обозначал состояние в настоящем времени, являющееся результатом прошедшего действия.

Эта форма выглядела как сочетание формы наст. времени вспомогательного глагола *быти* и причастия прошедшего времени на *-л-*, изменявшегося по родам и числам.

Пример спряжения глаголов в перфекте:

Ед. ч. 1-е л. есмь неслъ,-а,-о сталь,-а,-о хвалилъ,-а,-о  
2-е л. еси неслъ,-а,-о сталь,-а,-о хвалилъ,-а,-о  
3-е л. есть неслъ,-а,-о сталь,-а,-о хвалилъ,-а,-о  
Мн. ч. 1-е л. есмь несли,-ы,-ы стали,-ы,-а хвалили,-ы,-а  
2-е л. есте несли,-ы,-ы стали,-ы,-а хвалили,-ы,-а  
3-е л. соуть несли,-ы,-ы стали,-ы,-а хвалили,-ы,-а  
Дв. ч. 1-е л. еста несла,-е,-е стала,-е,-е хвалила,-е,-е  
2-е/3-е л. еста несла,-е,-е стала,-е,-е хвалила,-е,-е

4.2.4 Плюсquamперфект являлся сложной формой прошедшего времени, обозначавшей прошедшее действие, которое совершилось раньше прошедшего действия, а также отнесенный к прошлому результат еще ранее совершенного действия.

Плусquamперфект образовывался сочетанием форм имперфекта или имперфективного аориста вспомогательного глагола *быти* и причастия на *-л-*, изменявшегося по родами числам.

Пример спряжения глаголов в плусquamперфекте:

Ед. ч. 1-е л.	бяхъ (бѣхъ)	неслъ,-а,-о
2-е/3-е л.	баше (бѣше)	неслъ,-а,-о
Мн. ч. 1-е л.	бяхомъ (бѣхомъ)	несли,-ы,-а
2-е л.	баште (бѣште)	несли,-ы,-а
3-е л.	бяху (бѣху)	несли,-ы,-а
Дв. ч. 1-е л.	бяхове (бѣхове)	несла,-е,-е
2-е/3-е л.	башта (бѣшта)	несла,-е,-е

#### 4.3 Разрушение старой системы прошедших времен.

Это разрушение заключалось в том, что вместо четырех форм на протяжении истории в языке установилась одна, основывающаяся на перфекте. Важно указать, что в памятниках церковно-религиозной литературы и в летописях старые формы прошедшего времени используются устойчиво и представлены во всех своих вариантах. Памятники же, находящиеся ближе к разговорной речи, отражают в достаточной степени разрушение старой системы.

Считается, что первым исчез имперфект. Он совершенно отсутствует в памятниках близких разговорной речи XII-XIV вв. и хотя он найден в некоторых берестяных новгородских грамотах, ученые утверждают, что в живом языке имперфект как форма глагола исчезла к концу XII в.

Аорист удержался в языке дольше по сравнению с имперфектом и исчез где-то в XIII-XVI вв. Есть предположения, что аорист оставил свой отпечаток в современном языке, в то время как этого не произошло с имперфектом. Очевидным образованием от аориста является частица *бы*, используемая для образования условного наклонения. Так же есть теории о том, что аорист

оставил отпечаток в конструкциях с употреблением повелительного наклонения для выражения действия в прошедшем времени, типа *возьми и закричи, возьми и побегу*. И более сомнительная теория о том, что междометия, типа *хлоп, бац, прыг* и т.п. являются остатками аориста.

Плюсквамперфект редко встречается в памятниках XI-XII вв., но это отчасти объясняется спецификой его употребления. Так как он выражал прошедшее действие ранее другого прошедшего действия, то он использовался в придаточных предложениях. Но в церковнославянских текстах и берестяных грамотах вместо этой формы часто, для этой функции, использовалась форма действительного причастия прошедшего времени совершенного вида. Примеры в грамотах: Приехавъ ... (№ 417); ...приехаво... услышаво... река... (№ 513).

Форма плюсквамперфекта претерпела изменение. Это стала форма, образованная сочетанием перфекта от *быти* и причастия прошедшего времени на *-л-*. Это историки связывают с исчезновением в живом языке аористов и имперфектных форм. Но даже эта изменившаяся форма в конечном итоге подверглась изменению из-за сформировавшихся в русских глаголах видов. Конечным результатом изменения плюсквамперфекта превращением вспомогательного глагола в неизменяемую *было*, а сочетание *было* и *-л-* стало обозначать действие, готовящееся в прошлом, но прерванное другим действием. Эта форма сохранилась и до сегодняшнего дня: *я хотел было сказать, но передумал*.

Основную роль для выражения прошедшего времени утвердилась за формой перфекта, где со временем исчез вспомогательный глагол. Итогом изменения стало изменение самого значения использования формы *-л-*, так как было убрано значение результативности в настоящем.

Теперь форма выражала лишь действие в прошлом.

## **5. О берестяных грамотах и их важности как источнике отражения разговорной речи.**

### **5.1 Что такое берестяная грамота?**

Берестяными грамотами называются куски бересты, на которых написаны короткие сообщения бытового характера. Эти грамоты находятся в основном при археологических раскопках в Новгороде, начиная с 1951-го года, и на сегодняшний день уже найдено более 1000 грамот. Грамоты датируются XI-XV веками.

Если берестяная грамота сохранилась полностью, то это продолговатый лист бересты, обычно обрезанный по краям. Большинство грамот найденных на сегодняшний день не сохранили своей целостности. В части случаев из-за того, что береста горела, растрескивалась и т.п. Но чаще грамоты бывают порваны или разрезаны рукой человека: адресат уничтожал таким образом ненужное ему более письмо, не желая, что бы его могли прочесть другие люди.

Буквы выдавливались или выцарапывались на бересте острием специально предназначенного для этой цели металлического или костяного инструмента – *писала*. Эти самые *писала* были найдены при раскопках в Новгороде в больших количествах. Однако, до находки первых грамот, археологи не понимали о предназначении этих инструментов.

## 5.2 Датирование грамот.

Датирование грамот составляет из комбинации нескольких методов, которые в совокупности позволяют датировать грамоту с точностью до 20-50 лет, а в особо благоприятных случаях и более точно. Этими методами являются дендрохронология<sup>1</sup>, палеография, анализ языковых особенностей текста и упоминание в грамоте людей, известных из летописи.

## 5.3 Содержание.

Подавляющее большинство грамот написано по-древнерусски, некоторые - по-церковнославянски.

Основная часть грамот это частные письма. Они посвящены разнообразным делам повседневной жизни - хозяйственным, семейным, денежным, торговым и т.д. В эту группу так же отнесены челобитные.

---

<sup>1</sup> Дело в том, что в древнем Новгороде в виде мостовых служили настилаемые на улицу бревна и доски. Когда они уходили в землю, то сверху просто клались новые. И таким образом, за время существования города получилось около 7-8 метров мостовых сложенных друг на друга, что и позволяет использовать дендрохронологию.

Часть грамот составляют реестры (например долговые списки и росписи денежных или товарных поставок).

Имеется около двух десятков ярлычков, содержащих лишь имя владельца.

В абсолютном большинстве случаев грамоты написаны на диалекте, что и ставит их ближе к живой древнерусской речи, чем любые другие ныне известные письменные источники.

#### 5.4 Используемый язык и графика.

Как уже было сказано выше, язык в грамотах это диалект древнерусского. Но в них имеется тенденция к особому, уникальному написанию. Изначально лингвисты посчитали, что грамоты написаны малограмотными людьми, но с продолжением находок стало очевидно, что у новгородцев была своя система написания. Эта была графические предпочтения, не отражающее фонетики самого языка. Основная часть этого графического смешения касается ъ – о, ь – е.

### **6. Метод работы, ожидаемый результат.**

#### 6.1 Метод работы.

Для отбора и сортировки грамот был использован сайт [gramoty.ru](http://gramoty.ru). На сайте при поиске были использованы параметры «Любая дата», «Новгород», «Любой распок», «Любой жанр», «Целый документ». Из полученного результата в 250 грамот и проводился отбор по наличию прошедшего времени в тексте. Все полученные таким образом грамоты с указанием глаголов собраны в реестр, который прилагается к этой работе. (или там куда мы его в итоге отправим). Полученные результаты сформированы в таблицы, параметры которых указаны детальнее далее в работе. Для демонстрации диахронического фактора, грамоты разделены на ранний период (XI-XIII вв.) и поздний период (XIV-XV вв.), что будет отражено в результатах.

#### 6.2 Ожидаемый результат.

На основе собранных данных об изменениях в формах прошедшего времени в древнерусском, можно предположить, что мы увидим такие результаты:

1) Глаголы в прошедшем времени будут в подавляющем количестве представлены формой перфекта. Остальные формы прошедшего времени будут отсутствовать либо полностью, либо иметься в единичных случаях.

2) "Перфект состоит: а) в 3-м лице просто из /-причастия (в берестяных грамотах связка здесь практически всегда отсутствует); б) в 1-м и 2-м лицах из /-причастия со связкой *есмь, еси, есме, есте, есвъ, еста*. При этом, однако, даже и в 1-м и 2-м лицах связка может отсутствовать. Такое отсутствие является нормой для случая, когда имеется личное местоимение - подлежащее (*язъ, ты* и т. д.), но изредка возможно и в других случаях. "

(Зализняк 2005, 143)

Исходя из этого утверждения, интересен процесс использования форм в диахронической перспективе. Можно предположить, что количество связок копулы с /-причастием уменьшиться со временем. Это предположение строиться исходя из ситуации на сегодняшний день в языке, где связка отсутствует полностью.

Вспомогательный глагол *быти* в форме перфекта 1-го и 2-го лица должен встречаться чаще в раннем периоде и быть в значительно меньшей степени представлен в формах перфекта в позднем периоде.

## 7. Результаты.

Количество грамот с найденными в них формами прошедшего времени: 66.

Количество глаголов в прошедшем времени: 143.

Таблица 1.

Общее количество грамот в каждом периоде.

1000-1200гг. (XI-XIIвв.)	1200-1400гг. (XIII-XIVвв.)
22	44

Таблица 2.

Количество употребленных форм прошедшего время и их распределение ранний и поздний периоды.

	1000-1200гг. (XI-XIIвв.)	1200-1400гг. (XIII-XIVвв.)
Аорист	2	5
Имперфект	1	0
Перфект	55	101
Плюсквамперфект	2	3

Таблица номер 3.

Количество употребленных перфектов с копулой или без (примечание: глаголы в 3-м лице в таблице не учтены по причине отсутствия примеров с копулой) и их распределение на ранний и поздний периоды.

	1000-1200гг. (XI-XIIвв.)	1200-1400гг. (XIII-XIVвв.)
Перфект + копула	18	33
Перфект без копулы	13	17

## 8. Вывод.

Результаты продемонстрировали, что из двух сделанных предположений лишь одно оказалась верным - первое. Прошедшее время выражается в подавляющем большинстве формой перфекта на протяжении обоих периодов.

Больше интереса вызывает ответ на второе предположение. Предположением было увидеть процесс исчезновения копулы в 1-ом и 2-ом лице, но этого не произошло. Более того результат запутывающий. Согласно подсчету, найдено *больше* случаев использования копулы в позднем, чем в раннем, хотя согласно теории предоставляемой учебниками грамматики, копула должна встречаться значительно реже.

Сразу нужно пояснить, что это обманчивое впечатление, потому что мы имеем большее количество грамот датируемых поздним периодом, чем ранним. За счет этого можно сразу исключить, что результат напрямую опровергает данную в грамматиках информацию. На самом деле, беря в расчет соотношение грамот по периодам, то результатом будет стабильное использование копулы. Одновременно с этим мы видим, что с определенной частотой встречаются случаи, когда пишущий отказывается от копулы с 1-ом и 2-ом лице. Зализняк объясняет такие случаи наличием личного местоимения в предложении.

Выводом из полученных результатов будет подтверждение предположения о том, что старая система прошедших времен довольно рано разрушилась в разговорном языке. Так же можно предполагать, что хотя копула в форме перфекта в 3-ем лице исчезла довольно рано (уже не отражена в грамотах, которые начинаются XI веком), копула в 1-ом и 2-ом лице используется стабильно на протяжении 400 лет, которые охватывают грамоты. И на протяжении этих 400 лет в Новгороде еще не появилась тенденция к потере копулы в форме перфекта в 1-ом и 2-ом лице.

В том, что касается встреченных форм имперфекта, плюсквамперфекта и аориста, и возможного вопроса о причинах употребления этих форм:

Имперфект - во всем корпусе грамот, найденных на сегодняшний день, отмечено лишь три грамоты с формами имперфекта. Все эти грамоты имеют книжный стиль.

Аорист - обычно встречается в грамотах носящих официальный стиль или в устойчивых деловых формулах.

Плюсквамперфект – описан выше в пункте 4.3.

## **9. Литературные источники.**

А. А. Зализняк, *Древненовгородский диалект*, 2005.

Б. А. Успенский, *История русского литературного языка (XI-XVII вв.)*, Munchen 1987.

В. В. Иванов, *Историческая грамматика русского языка*, Москва 1990.

Gramoty.ru

## 10. Приложение.

### Введение.

В данном списке собраны грамоты, в которых были найдены глаголы прошедшего времени для возможного ознакомления с ними читателя.

### Принцип таблицы.

Номер грамоты согласно порядку нахождения (период датирования грамоты)	Оригинальный текст грамоты <sup>2</sup>	Выписанный глагол, форма прошедшего времени этого глагола, число и лицо.
	Перевод грамоты, предложенный в книге А.А. Зализняка «Древне-новгородский диалект» 2004-го года издания.	

### Подчеркивания.

Прямой подчеркнуты глаголы в форме перфекта. Волнистой подчеркнуты остальные глаголы в прошедшем времени.

### Цветовые обозначения.

Для упрощения ориентирования в списках, некоторые детали выделены цветами.

В датировании – зелеными цветом обозначен ранний период (XI-XIII вв.).

В формах прошедшего времени – голубым обозначено наличие копулы; желтым обозначены формы плюсквамперфекта; красным обозначены формы аориста; зеленым обозначены формы имперфекта

---

<sup>2</sup> Для упрощения чтения текста было сделано множество упрощений во внешнем виде текста по причине незначительности данного вопроса к теме работы. Так же сделаны некоторые упрощения для облегчения поиска слов в тексте. Этими упрощениями являются: запись текста только буквами современного русского алфавита; имена собственные написаны с заглавной буквы; цифры используются арабские; сокращенные слова (особый знак над словом в оригинале) остаются сокращенными.

<p>№9 (1160-1180)</p>	<p>О(т) Гостяты къ Васильви еже ми отъць <u>даялъ</u> и роди <u>съдаяли</u> а то за нимъ а ныне вода новоую женоу мъне не въдасть ничъто же <u>избивъ</u> роуки <u>поустиль</u> же мя а иноую <u>пояль</u> доеди добре сътворя</p> <p>От Гостяты к Василю. Что мне дал отец и родичи дали впридачу, то за ним. А теперь, женясь на новой жене, мне он не дает ничего. Ударив по рукам (в знак новой помолвки), он меня прогнал, а другую взял в жены. Приезжай, сделай милость</p>	<p>даяль <i>перф 3 ед. м.</i> съдаяли <i>перф 3 мн.</i> поустиль <i>перф 3 ед. м.</i> пояль <i>перф 3 ед. м.</i></p>
<p>№23 (1400-1410)</p>	<p>Поклоно о(т) Карпа к осподину моему Фоми <u>было есми</u> осподинъ на пустоържи рожъ <u>есмь розделило</u> с Ольксо(и) и съ Гафанкомо нъмного осподинъ ржи на твою цасть два овина цъвърти а Пянтъликъ <u>видьль</u> самъ</p> <p>Поклон от Карпа господину моему Фоме. Я был, господин, на Пустоерже, разделил рожъ с Олексой и с Гафанком (Огафанком). Не много, господин, ржи [пришлось] на твою долю — два овина четвертного оброка; а Пянтелик видел сам (т. е. тому свидетель)</p>	<p><b>было есми перф 1 ед. м.</b> <b>есмь розделило перф 1 ед. м.</b> видьль <i>перф 3 ед.м.</i></p>
<p>№30 (1360-1380)</p>	<p>О(т) Якова къ Евану что слешь ко мне про серебро то ведаю аже ты <u>дале</u> серебро на собе то ведаю а иного не ведаю како ли ты <u>венилеса</u> како ли что далее еси рубль на собе</p> <p>От Якова к Ивану. Что касается твоего письма про деньги, то я знаю, что ты давал за себя деньги. Это знаю, а больше ничего не знаю: как именно ты платил вено (или: договорился о вене), дал ли рубль за себя</p>	<p>дале <i>перф 2 ед.м</i> венилеса <i>перф 2 ед.м</i></p>
<p>№43 (1380-1400)</p>	<p>О(т) Бориса ко Настасии како приде ся грамота тако пришли ми цоловекъ на жеребце зане ми здесе дель много да пришли сороцицю сороцице <u>забыле</u></p> <p>От Бориса к Настасье. Как придет эта грамота, пришли мне человека на жеребце, потому что у меня здесь дел много. Да пришли рубашку — рубашку забыл</p>	<p>забыле <i>перф 1 ед.м</i></p>
<p>№53 (1320-1340)</p>	<p>Поклон о(т) Потра к Марье <u>покосиле есмь</u> пожню и озерици у мене сено <u>о(т)яли</u> спиши список с купной грамоте да пришли семо куды грамоты поведе дать ми розумно</p> <p>Поклон от Петра Марье. Я скосил пожню, а озерици (жители деревни Озера) у меня сено отняли. Спиши список (копию) с купчей грамоты да пришли сюда, чтобы мне было понятно, куда поведет купчая грамота (т. е. как проходит граница купленной земли)</p>	<p><b>покосиле есмь перф 1 ед.м</b> о(т)яли <i>перф 3 мн.</i></p>

№69 (1280-1300)	От Тереньтея къ Михалю пришльить лошакъ съ Яковъцем добръ здоровъ и с Григоремъ Углицане поедуть дружина Савина чадъ я на Ярославли <u>замеръзьли</u> на Ярославли и ты до Углеца и ту пакъ дружина	замеръзьли <i>перф</i> 3 мн.
	От Терентия к Михалю. Пришлите коня с Яковцем — поедет Саввина дружина. Мы с Григорием в Ярославле живы-здоровы. Угличские корабли остались во льду на зиму (букв.: угличане замерзли) в Ярославле. Так что ты [посылай] до Углича, и как раз туда [едет] дружина (или: и как раз там дружина)	
№ 99 (1340-1360)	Поклоно от ---рика к Оцифору. прикажживаеши про риби. а мнисмедри не платя без руба. а ни <u>посла еси</u> цоловека. да грамоту. а цто у тебя недоборе старе пришли зеребе	<b>посла еси <i>перф</i> безэлевай. 2 ед</b>
	Поклон от Ондрика (?) Онцифору. Ты даешь распоряжение о рыбах. Смерды же не платят мне без разверстки, а ты не послал человека с грамотой. А что касается твоего старого недобора, пришли жеребьи (т. е. запись о распределении долей)	
№105 (1160-1180)	О(т) Семъка к Кулотъке оже то <u>еси казале</u> несъде веверичъ тихъ дея коли то <u>еси приходиле</u> въ русь съ Лазъ(в)къмъ тъгъдъ <u>възяле</u> у мене Лазъвке Переяславль	<b>еси казале <i>перф</i> 2 ед. м</b> <b>еси приходиле <i>перф</i> 2 ед. м.</b> възяле <i>перф</i> 3 ед. м.
	От Семка к Кулотке. Что [касается того, что] ты говорил Несде про те деньги, то когда ты приходил в Русь с Лазовком, тогда взял их у меня Лазовко в Переяславле	
№109 (1100-1120)	Грамота отъ Жизномира къ Микоуле <u>коупиль еси</u> робоу Пльскове а ныне мя въ томъ <u>яла</u> кънягыни а ныне ся дружина по мя <u>пороучила</u> а ныне ка посъла къ томоу моужеви грамотоу ели оу него роба а се ти хочоу коне коупивъ и къняжъ моужъ въсадивъ та на съводы а ты атче <u>еси не възалъ</u> коунъ техъ а не емли ничъто же оу него	<b>коупиль еси <i>перф</i> 2 ед. м.</b> яла <i>перф</i> 3 ед. ж пороучила <i>перф</i> 3 ед. ж. <b>еси не възалъ <i>перф</i> 2 ед. м.</b>
	Грамота от Жизномира к Микуле. Ты купил рабыню во Пскове, и вот меня за это схватила (подразумевается: уличая в краже) княгиня. А потом за меня поручилась дружина. Так что пошли-ка к тому мужу грамоту, если рабыня у него. А я вот хочу, коней купив и посадив [на коня] княжеского мужа, [идти] на очные ставки. А ты, если [еще] не взял тех денег, не бери у него ничего	

№122 (1410-1420)	<p>слово добро от Есифа брату Фоме не забудь Льва о позеве до рьжи а <u>позъвале</u> Родиване Падиногине а иное все добро здорово а ты то помъни</p> <p>Привет (букв.: доброе слово) от Есифа брату Фоме. Не забудь Льва в связи с вызовом [на суд] ...; а вызвал Родиван Падиногин. А всё остальное в порядке. Так что ты об этом помни</p>	позъвале <i>перф</i> 3 ед. м.
№131 (1360-1380)	<p>Цто было в пудогги празда ту празку сергие <u>взяле</u> изо ояте закрою с проста а я быле о русалеяхо в пудогге а цто про сямозерци <u>хедыле есемо</u> не платяце в платяце в томо цто межи ряду нету а ныне сямозерци в городе с ними саме а яс ти осподине буду а я борзо буду а ныне <u>есеме</u> к тебе рибоко <u>послале</u></p> <p>Сколько было в Пудогге празги, ту празгу взял Сергей — просто ранней семгой (букв.: ранней семги) из Ояти. А я был в Пудогге на русальной неделе. А что касается сямозерцев, то я ходил [к ним], так как они [в настоящий момент] не платят, а [вообще] платят (= обязаны платить) потому, что нет договора о границах [угодий]. А теперь сямозерцы в городе (т. е. в Новгороде), говори с ними сам. Я же, господин, буду, я скоро буду. Я тут тебе рыбки (букв.: рыбок) послал</p>	взяле <i>перф</i> 3 ед. м. <b>хедыле есемо перф 1 ед. м.</b> <b>есеме послале перф 1 ед. м.</b>
№135 (1380-1400)	<p>целобетье от Иева Василью Игнатьву цо <u>еси посла</u> детину да седла да выгля по тому опознавъ да <u>отадебели</u> а цо было живота твоего и моего то всё <u>взяли</u> а самого смертью <u>казнили</u> а нонеце осподин пецалесь детьми моими</p> <p>Челобитье от Иева Василию Игнатьеву. Слугу, что ты послал с седлами да с гончей, по этому (т. е. по седлам и гончей) опознали и обвинили в краже. А что было из имущества твоего и моего, то все взяли, а самого [слугу] смертью казнили. Так что позаботься, господин, о детях моих (т. е. прими на себя заботу о моей семье)</p>	<b>еси посла перф беззевый 2 е.м.</b> отадебели <i>перф</i> 3 мн. взяли <i>перф</i> 3 мн. казнили <i>перф</i> 3 мн.
№136 (1360-1380)	<p>Се <u>доконьцяху</u> мыслове дете труфане з братьею давати оусповъ б коробеи ржи...</p> <p>Вот договорились Мысловы дети, Труфан с братьями, давать оброка б коробей ржи...</p>	По Зализняку аорист с окончанием имперфекта. <sup>3</sup>
№141 (1280-)	У Сидора у Тадоуя у Ладогги <u>положиле</u> Гришка с Костою а во толобахо в Гришки	положиле <i>перф</i> 3 ед. м.

<sup>3</sup> см. А. А. Зализняк, *Древненовгородский диалект*, 2004. стр. 594-595

1300)	<p>кожухе свита сороцица шяпка а Костина свита сороцица а тоболи Костини а сапоги Костини а други Гришкини а цо ся подите на мовозери приславъши въмете</p> <p>У Сидора, Тадуя и Ладопги (другой вариант: у Сидора-Тадюя, по прозвищу Ладопга) положил Гришка с Костой в сумках [вещи]: Гришкины — шуба, свита, рубашка, шапка, Костины — свита, рубашка; а [сами] сумки Костины; да [еще] сапоги Костины, а другие Гришкины. А если что случится на Мовозере, приславши [за вещами], возьмет [их] (или: возьмете)</p>	
№142 (1300-1320)	<p>От Есифа к Ёнфиму. что прише от Марк к тебе людии Олькса. или к жене мьеи. отвецаи ему. такъ. какъ еси <u>дъкънчалъ</u> Марке ъ мнью. мне выехати на петръво дне. к тебе и росмърити съла своегъ. тѣбе рѣже свѣя сняти а мне наклады твое дати. а истина дана. а четъ. омъше пришлю. и вы имъ кѣне мѣи голубьи даите съ людми дате съхе не кладе. а не възме и вы. во стадъ пустите педъ людми. пусти на немъ тяжа а не на мне. а язo ся самe с нимо <u>уведаю</u></p> <p>От Есифа к Онфиму. Если Олекса пришлет к тебе или к жене моей людей от Марка, отвечай ему (Марку) так: «Как ты, Марк, порядился со мной, я должен выехать на Петров день к тебе и осмотреть село свое, а ты должен рожь свою убрать; я должен отдать тебе проценты, а исто (собственно долг) отдано». А если пришлют (повидимому, Марк и Олекса) лемехá, то вы отдайте моего голубого коня, [да] при людях, с тем чтобы он (Марк) не запрягал его в соху. А если он не возьмет, то вы пустите коня в стадо при людях. Пусть на нем (Марке) будет вина (букв.: тяжба, юридическая претензия), а не на мне. А я сам с ним разочтусь</p>	еси дѣкънчалъ перф 2 ед. м.
№154 (1420-1430)	<p><u>Вопросили</u> правищике Оманта <u>ростягалесь</u> Фипэ с Ываномъ Стоикомъ <u>виделе есмь</u> и <u>цюле</u> промежи Филипомъ Ивановъ <u>дале</u> Филипе стоику 3 рубле серебромъ и 7 гривень кунъ и конь а уведається Стоике в вири и посадникомъ и с сочкыми а то ся <u>диялось</u> седне во велики днѣ\ а то <u>диялось</u> на погосте на торге.</p> <p>Спросили праведчики Оманта [по поводу того, что] начал тяжбу Филипп с Иваном Стоиком. [Омант сказал]: «Я видел и слышал</p>	<p><u>вспросили</u> перф 3 мн.  <u>ростягалесь</u> перф 3 ед. м.  <u>виделе есмь</u> перф 1 ед. м.  <u>цюле</u> перф 1 ед. м  <u>дале</u> перф 3 ед. м  <u>диялось</u> перф 3 ед. ср (2 раза)</p>

	[то, что произошло] между Филиппом и Иваном. Дал Филипп Стойку три рубля серебром и семь гривен кун и коня». [Теперь] Стойко под клятвой рассчитается с посадником и с сотскими. Это происходило сегодня, на Пасху; это происходило на погосте, на торговой площади	
№169 (1400-1410)	Василеве Софонтеева Онтане <u>послале</u> Овдокиму два клеща да щука с Валисевы рыбы клещь <u>послале</u> Стопане цетворты [Люди] Василя Софонтьева [послали] Овдокиму: Онтан послал два леща да щуку; из Василевой рыбы леща послал; леща Степан — четвертого	послале <i>перф</i> 3 ед. м. (2 раза)
№178 (1380-1400)	Поклонъ от Синофонта ко брату моему Офонузу буди тоби сведомо <u>купили есомъ</u> перво Максима Ещерски уездъ и Замолмовсови и свое сироти в Симовли а на Хвоини а Максиме Иване Широки ту же быле Поклон от Синофонта брату моему Офонузу. Да будет тебе известно, что я купил раньше Максима Ещерский уезд и Замолмосовье и крестьян себе в Симовле и на [озере] Хвойне. А Максим и Иван Широкий при этом присутствовали	<b>купили есомъ <i>перф</i> 1 ед.м.</b>
№213 (1240-1260)	Про местатку память на Радослава како <u>отказало было</u> на Местатке 7 гривено про женьню татбу буди с то судее куне а само <u>пощипало</u> в ыномо муде за то цетветои жеребеи Память на Радослава (т. е. памятная записка о его обязательствах) по поводу Местятки — о том, что он (Радослав) завещал (не указано, кому) получить с Местятки 7 гривен за кражу у жены (очевидно, Радослава), если станут в такую сумму судные деньги, а сам он получил в другом суде [свою] четвертую часть	<b>отказало было <i>плюсквамперф</i>. 1 Ед. м.</b> пощипало <i>перф</i> 1 ед. м. (Зализняк – прошедшее)
№220 (1240-1260)	...а то <u>приказахо</u> Нездыле же... ...это я поручил тому же Несдыле...	<b>приказахо <i>аорист</i> 1 ед.</b>
№243 (1420-1430)	Поклонъ от Сменка от Корелина <u>пришле</u> гспдне т кобе на село та Пытарево цимъ его жалуешь и ты оспдне прикажи всякое слово а язъ тобе своему гну цоломъ бею Поклон от Семенка-карела (или: от Семенка Корелина). Он пришел (т. е. перешел жить), господин, к тебе на Пытарево село. [Коли] чем его пожалуешь, то ты, господин, дай [на этот счет] все распоряжения. А я тебе,	пришле <i>перф</i> 1 ед. м.

	своему господину, бью челом	
№301 (1420-1430)	<p>Осподиню Михаилу Юрьвицу синю посадницу паробокъ твои кля цоло бие како осподине пожалуеши волости половина пуста и которъ <u>осталися</u> и ти хотя жалуби хотя осподине жалоби ц оби осподине подати оубавити а тоби своему осподиню цоломи бию</p> <p>Господину Михаилу Юрьевичу, сыну посадничьему, слуга твой Кля бьет челом. Чем, господин, пожалуешь [свою] волость (или: [свои] волости)? Половина пуста, а кто остался, те хотят, чтобы их пожаловали, хотят, господин, чтобы их пожаловали — подати убавили. А тебе, своему господину, челом бьют</p>	осталися <i>перф</i> 3 мн. м.
№318 (1340-1360)	<p>Се <u>купило</u> Михало у князя великого бороце у Василия Одрейна кузнеца и Токову и Островну и Ротковици Кодраця и Ведрово да 2 рубля и 3 грини дасте Яковъ атно се замешете Михалу брату ег дасте серебро двое</p> <p>Вот купил Михал у Василия, великокняжеского сборщика податей, Одрейна-кузнеца и [деревни] Токову, Островну, Ротковичи Кодрача и Ведрово. Дал [Михал] два рубля, и три гривны даст Яков. Если же произойдет помеха, то [виновный] заплатит Михалу [и] брату его деньги вдвойне</p>	купило <i>перф</i> 1 ед.м. да <i>аорист</i> 3 ед.м
№336 (1120-1140)	<p>От Петра грамота къ Вльчкови то <u>еси</u> ты <u>поведалъ</u> къ рожънетови на Нустуе емати в срочька ни векшею не длъжьнъ а ныне оу Даньши <u>заялъ есмь</u> 2 и 2 срочька въ 5 ть срочькъ а емли на нему Даньша</p> <p>Грамота от Петра к Волчку. Это ты сказал Рожнету, что с Нустуя надлежит взять два сорочка. Не должен ни векши (Нустуй). А потом я у Даньши забрал (или: занял) два [и] два сорочка в счет (или: под отдачу) пяти сорочков. И взымает с него (вероятно, Нустуя) пусть Даньша</p>	еси поведалъ <i>перф</i> 2 ед.м. заялъ есмь <i>перф</i> 1 ед.м.
№344 (1300-1320)	<p>От Петра ко Кузме язо тебе братоу своему <u>приказале</u> про себе тако <u>оурядило</u> ли ся со тобою ци ли не <u>оурядилося</u> ти ты со Дроцилою по сомолове прави а язо ся кланею</p> <p>От Петра к Кузьме. Я тебе, брату своему, приказываю (букв.: приказал) в отношении тебя так: урядился ли он (Дрочила) с тобой или не урядился, а ты с Дрочилой [всё</p>	приказале <i>перф</i> 1 ед. м. оурядило ся <i>перф</i> 3 ед.м. оурядилося <i>перф</i> 3 ед.м.

	равно] исполняй [всё] по уговору. А я кланяюсь	
№359 (1400-1410)	Покло от Парфения к угумяну осподине како <u>есъмъ порядилесе</u> тако и живу а Василке село пустоши вежу <u>свезле</u> дворе 3 <u>свезле</u> а село на вхыхъ се грозитьце у Ладугу звати осподине о всемъ томо понаболисе	<b>есъмъ порядилесе перф 1 ед.м.</b> свезле <i>перф</i> 3 ед.м. (2 раза)
	Поклон от Парфения игумену. Господин, как я порядился, так и живу. А Василько село разоряет, вежу свез, три двери свез. А что касается [жителей] села, то он всем [им] грозитися вызвать [их на суд] в Ладугу. Господин, позаботься обо всем этом	
№361 (1380-1400)	Поклонъ от шижнянъ и от братиловиць гну Якову поеди гне по свою верешъ дать гне не гнее а нынеца <u>есме</u> гспдне <u>погибли</u> верешъ <u>позябла...</u> а мы промежу вами <u>погибли</u>	<b>есме погибли перф 1 мн.м.</b> позябла <i>перф</i> 3 ед.ж. погибли <i>перф</i> 3 мн.м.
	Поклон от шижнян и от братиловичей господину Якову. Поезжай, господин, за своим хлебом, чтобы, господин, не гнил. А мы, господин, теперь погибли (разорены): хлеб померз, сеять, господин, нечего, и есть тоже нечего. Вы, господин, между собой никак не договоритесь, а мы между вами погибли	
№366 (1360-1380)	Съ <u>урядеса.</u> Яковъ съ Гюрьгьмо а съ Хоретонѡмъ по бьсудьнои грамоте цто <u>быль</u> <u>возяль</u> Гюрьге грамоту в ызьежьнои пьшьнеце а Харетѡно во прѡторехѡ своехъ и <u>возя</u> Гюрьге за вьсь то рубль и тре гревѡны и корѡбью пьшьнеце а Харетѡнъ <u>возя</u> дьсьятъ локѡть сукѡна и гревѡну а больнь надѡбе Гюрьгю не Харетѡну до Якова не Якову до Гюрьгя не до Харитѡна а на то рядьце и послусе Давыдь Лукенъ Сынъ Степанъ Таишень	<b>урядеса аорист 3 ед.</b> <b>быль возяль плюсквамперф</b> <b>возя аорист 3 ед. (2 раза)</b>
	Вот расчелся Яков с Гюргиѡм и с Харитѡном по бѡссудной грамотѡ, которую Гюргий взял [в суде] по повѡду вытопанной при езде пшеницы, а Харитѡн по повѡду своих убытков. Взял Гюргий за все то рубль и три гривны и корѡбью пшеницы, а Харитѡн взялъ дѡсьятъ локтей сукна и гривну. А больше нет дела Гюргию и Харитѡну до Якова, ни Якову до Гюргия и Харитѡна. А на то свидѡтели Давыд, Лукин сын, и Степан Тайшин	
№384 (1160-1180)	Отъ Стьѡнега къ матери то ти есмь дале Саве 5 кунъ...	<b>есъмь дале перф 2 ед. м.</b>
	От Стойнага к матери. Вот что я даю (букв.: дал) Савве: 5 кун...	
№413	Цѡлобитье отъ Смѡна к попу Ивану цѡ бы	<b>есъмь послалъ перф 1 ед. м.</b>

(1400-1410)	еси моего москотья мего пересмотреле дад бы хорь не попортиль а я тоби своему осподину цоломь бию в коробки а <u>послалъ есмь</u> клуць Стопаномь а помитка горносталъ Челобитье от Семена попу Ивану. Пересмотрел бы ты мое добро (по-видимому, меха и/или шерстяные ткани), чтобы моль не попортила — я тебе, своему господину, бью челом о коробкѣ (лубяном сундучке). А ключ я послал со Степаном. А помета — горностай	
№415 (1340-1360)	Поклоно о Фовронее к Филиксу с плацоמו <u>убиле</u> мя пасынке и <u>выгониле</u> мя изо двора велише ми ехати в городо или самъ поеди семо убита есемо Поклон от Фовронии Филиксу с плачем. Избил меня пасынок и выгнал со двора. Велишь ли мне ехать в город? Или сам поезжай сюда. Я избита	убиле <i>перф</i> 3 ед. м. выгониле <i>перф</i> 3 ед. м.
№417 (1320-1340)	Приехавъ и Заволоцея <u>носиле</u> серебро Климець с племеньмъ на заветре по Петрове дни <u>носиле</u> Фодорку Слепеткову съз братею а серебромъ <u>ходилъ</u> Григорей Фларевъ Давыдъ Поповъ Матвейке Нище Лука Онишковъ Софронъ М_шкинъ Приехавши из Заволочья, носили серебро Климец и его родичи на другой день после Петрова дня — носили Фодорку Слепеткову с братьями. А за серебром (букв.: с серебром) ходили Григорий Фларев, Давыд Попов, Матвейко Нищ (Нищий), Лука Онишков, Софрон М_шкин	носиле <i>перф</i> 3 мн. м. (2 раза) ходилъ <i>перф</i> 3 ед. м.
№420 (1240-1260)	От Панка къ Захарьи и ко Огафону <u>продалъ есмь</u> сорокъ бобровъ Миляте на десяти гривнъ серьбра олна же взъмъ серьбро то же даи бобры а даи серебро Захарьи От Панка к Захарье и к Огафону. Я продал Миляте сорок бобров за десять гривен серебра. Когда получишь деньги, тогда отдай бобров. А деньги отдай Захарье	<b>продалъ есмь <i>перф</i> 1 ед. м.</b>
№421 (1120-1140)	От Братяте къ Нежилу поиди суну домовъ свободнее еси паки ли не идеши а послу и тя ябьтникъ я заплатилъ 20 гривнъ а ты свбонь От Братяты к Нежилу. Иди, сын, домой — ты свободен. Если же не пойдешь, я пошлю за тобой судебного исполнителя. Я заплатил 20 гривен, и ты свободен	заплатилъ <i>перф</i> 1 ед. м.
№445 (1320-1340)	<u>Всяло</u> горончаро 2 сорока куницю кобылу 3 кожи шапка сани хомуты а <u>целовало еси</u> ко мне а не <u>прислало еси</u> ясо <u>погибло</u>	всяло <i>перф</i> 3 ед. м. <b>целовало еси <i>перф</i> 2 ед.м.</b> <b>прислало еси <i>перф</i> 2 ед.м.</b>

	Взял гончар (или: Гончар) два сорока куниц, три кожи, шапку, сани, хомуты. Ты целовал мне [крест в том, что пришлешь], а сам не прислал. Я погиб (разорен)!?	погибло <i>перф</i> 1 ед. м.
№446 (1380-1400)	<p>Поклонъ от Кондрата осподину своему Юрью и оот всихъ селянь что <u>еси</u> осподине коне <u>подавалъ</u> и тыи осподине коне Захарью въдаваетъ у нас что бы есь осподине унялъ его или осподине не уимешь и ты осподине пошли по остатокъ а намъ осподине немочьно жить</p> <p>Поклон от Кондрата и от всех селян господину своему Юрию. Тех коней, господин, которых ты [нам] дал (букв.: поотдавал), Захарья у нас, господин, отдает (подразумевается: кому-то постороннему). Унял бы ты его, господин! Если же, господин, не уймешь, то ты, господин, пошли забрать остальных [коней]. А нам, господин, невозможно жить</p>	<b>еси подавалъ <i>перф</i> 2 ед.м</b>
№471 (1410-1420)	<p>... а от бирица белъ в отсилке <u>билъ</u> ми Труфане</p> <p>...А в повестке, [посланной] от бирича, [значатся] белы. Бил мне [челом об этом] Труфан?</p>	<i>билъ перф</i> 3 ед.м.
№477 (1360-1380)	<p>Поклоно Ане от Микифора з Дорофеева жеребея что <u>еси дала</u> пожню в Быкощине то Шюега отимааетъ другую Осипоко землици мало а пожни отимають ни чимъ способити не о че и седити а ныне даи ми то место Быковину</p> <p>Поклон Анне от Микифора с Дорофеева участка. Пожню, что ты [мне] дала в Быковщине, Шуйга отнимает, а другую [отнимает] Осипок. Землицы мало, а пожни отнимают. Нечем [горю] пособить, не из-за чего и сидеть [на этом участке]. Так что дай мне это место Быковщину</p>	<b>еси дала <i>перф</i> 2 ед.ж.</b>
№496 (1430-1450)	Никое за мною рецеи ударився розбоемъ на Михаилицнъ дворъ на сна ево на Иванка дворънов а Жигуля с сыном с Офноском Игнатке Симуеве з братомъ с Макхимком Василе Вецерке Грихъне Васлко Климентеике Стехънов Мартыне Татая Храпе Селюев крестник да дворъ <u>розграбили</u> а животь <u>взял</u> да и житницу Елизареву верхъ да дворъ <u>разграбили</u> да и людеи <u>перебили</u> <u>перекололи</u> . Азь в том селе не одинъ был а то <u>деялось</u> всю неделю до Прокла	<p>разграбили <i>перф</i> 3 мн.м. взял <i>перф</i> 3 мн.м. (не дописано окончание глагола) разграбили <i>перф</i> 3 мн.м. перебили <i>перф</i> 3 мн.м. перекололи <i>перф</i> 3 мн.м. деялось <i>перф</i> 3 ед.с.</p>

	<p>Я должен сказать только вот что (букв.: За мною никаких речей [кроме следующей]). Напали разбоем на Михайлицын двор, на Михайлицына сына Иванка-дворника, — а [это были] Жигалья с сыном Офоносском, Игнатко Симуев с братом Макхимком, Василь Вечерко, Грихно, Василько и Климентейко Стехновы, Мартын Татая (?), Храп, Селюев крестник, — да двор разграбили и имущество захватили; да у Елизаря верх житницы и двор разграбили, а людей перебили и переранили. Я в том селе не один был. А это происходило всю неделю до Проклова дня</p>	
<p>№502 (1180-1200)</p>	<p>От Мирслава к Олисьеви ко Грицину а ту ти вънидъте Гавъко полоцанино прашиа его кодь ти на господь витаеть ать ти <u>видьло</u> како ти <u>было</u> я ивана <u>яль</u> постави и пьредъ людьми како ти взмоловить</p> <p>От Мир(о)слава к Олисею Гречину. Тут войдет Гавко-полочанин. Спрашивай у него, где он стоит на постое. Если он видел, как я Ивана арестовал, поставь его перед свидетелями, как он скажет (т. е. перед теми свидетелями, которых он назовет)</p>	<p>видьло <i>перф</i> 2 ед.м. <b>было яль плюсквамперф</b></p>
<p>№531 (1200-1220)</p>	<p>От Ане покло ко Климате брате господине попецалуи о моемо орудье Коснятину а ныне извета ему людьми како <u>еси</u> <u>возложило</u> поруку на мою сестру и на дочь еи <u>назвало</u> <u>еси</u> сьстроу мою коровою и дочери блядею а нынеца Федо пръехаво услышаво то слово и <u>выгонало</u> сестру мою и <u>хотело</u> потяти а нынеца господине брате согадаво со Воеславомо молови ему тако <u>еси</u> <u>возложило</u> то слово такоко доведи аж ети возомолови Коснятино <u>дала</u> роукоу за зате ты же господине молови ему тако/ оже буду люди на мою сьстру оже буду люди при комо буду <u>дала</u> руку зазатя то те я во вине ты пако брате испытаво которое слово <u>звело</u> на мя и поруку а буду люди на томо тебе не сетра а мужевеи не жена ты же мя ипотени не зеря на Федора и <u>даяла</u> моя доци куны людьми с ызветомо а заклада <u>просила</u> и <u>позовало</u> меня во погосто и язю <u>прехала</u> оже оно <u>поехало</u> проце арека тако язю солю 4 дворяно по гривене събра</p>	<p><b>еси возложило <i>перф</i> 2 ед.м.</b> <b>назвало еси <i>перф</i> 2 ед.м.</b> выгнало <i>перф</i> 3 ед.м. хотело <i>перф</i> 3 ед.м. <b>еси возложило <i>перф</i> 2 ед.ж.</b> дала <i>перф</i> 3 ед.ж. (2 раза) звело <i>перф</i> 3 ед.м. даяла <i>перф</i> 3 ед.ж. просила <i>перф</i> 3 ед.ж. позовало <i>перф</i> 3 ед.м. приезала <i>перф</i> 3 ед.ж. приехало <i>перф</i> 3 ед.м.</p>

	<p>От Анны поклон Климяте. Господин брат, вступишь за меня перед Коснятином в моем деле. Сделай ему при людях [следующее] заявление о его неправоте: «После того как ты возложил поручительскую ответственность (букв.: поручительство) на мою сестру и на ее дочь (т. е. заявил, что они поручились) [и] назвал сестру мою курвою, а дочь блядью, теперь Фед (Федор), приехавши и услышав об этом обвинении, выгнал сестру мою и хотел убить». Так что, господин брат, согласовавши с Воеславом, скажи ему (Коснятину): «[Раз] ты предъявил это обвинение, так докажи». Если же скажет Коснятин: «Она поручилась за зятя», — то ты, господин братец, скажи ему так: «Если будут свидетели против моей сестры, если будут свидетели, при ком она (букв.: я) поручилась за зятя, то вина на ней (букв.: на мне)». Когда же ты, брат, проверишь, какое обвинение и [какое] поручительство он (Коснятин) на меня взвел, то, если найдутся свидетели, подтверждающие это, — я тебе не сестра, а мужу не жена. Ты же меня и убей, не глядя на Федора (т. е. не принимая его во внимание). А давала моя дочь деньги при людях, с публичным объявлением и требовала заклада. А он (Коснятин) вызвал меня в погост, и я приехала, потому что он уехал со словами: «Я шлю четырех дворян за гривнами серебра (т. е. чтобы они взяли положенный штраф)»»</p>	
<p>№538 (1380-1400)</p>	<p>приказъ от попады к попу что у тебе было а <u>пошло</u> к Онании а нинеце проносится от Кюрьяка а нанеце понаболи о томъ</p> <p>Наказ от попады попу. То, что у тебя произошло, дошло до Онании, и теперь это разносит Кюрьюк. Так что позаботься об этом</p>	<p>пошло <i>перф</i> 3 ед.с.</p>
<p>№550 (1180-1200)</p>	<p>Покланяние от Петра к Авраму Матьеви <u>еси молвиль</u> толико мне емати скота боле же за мъне скота не пусти а въжники творятся въдавоше Собыславоу цетыри гривне а посблищеныхо куно 15 гривно а готиль съ мною будеть а дороганици ти шли въ городо</p> <p>Поклон от Петра Овраму. Ты сказал Матею: «[Лишь] столько (подразумевается: сколько уже собрано) я должен собирать денег (т. е. дани). Больше же ты мне денег не поручай». А [между тем] вежники утверждают, что они</p>	<p><b>еси молвиль <i>перф</i> 2 ед.м.</b></p>

	отдали Сбыславу четыре гривны; а поселищных денег 15 гривен. А Готил (?) со мною будет, дороганичи же (жители деревни Дорогани) пошли в город	
№590 (1075-1100)	Литва <u>въстала</u> на корелю	въстала <i>перф</i> 3 ед.ж.
	Литва пошла войной на карел	
№603 (1160-1180)	[От] Смолигу къ Грецинови и к Мирославу вы ведаете оже я тяжне не <u>добыле</u> тяжя ваша нынеча жена моя <u>заплатила</u> 20 гривнь оже <u>есть посоулили двдъви</u> кнзю	добыле <i>перф</i> 1 ед.м. заплатила <i>перф</i> 3 ед.ж. <b>есть посоулили <i>перф</i> мн.м. (есть два варианта какое число использовано)</b>
	[От] Смолига к Гречину и к Мирославу. Вы (двое) знаете, что я тяжбы не выиграл. Тяжба ваша. Теперь жена моя заплатила 20 гривен, которые вы посулили (или: которые посулили) князю Давыду	
№605 (1100-1120)	Покланяние от Ефрема къ брату моему Исухие не распрашавъ <u>розгневался</u> мене игоумене не <u>поустиле</u> а я <u>прошалъся</u> нъ <u>посълалъ</u> съ Асафъмъ къ посадъникоу медоу деля а <u>пришьла</u> есве оли <u>звонили</u> а чемоу ся гневаеши а я въсьгда оу тебе а соромъ ми оже ми лихо <u>мълвляше</u> покланяю тис я братьче мои то си хотя мълви ты еси а мои а я твои	<b>розгневался <i>аорист</i> 2 ед.</b> поустиле <i>перф</i> 3 ед.м. прошалъся <i>перф</i> 1 ед.м. посълалъ <i>перф</i> 3 ед.м. пришьла <i>перф</i> двой 1 мн. звонили <i>перф</i> 3 мн.м. <b>мълвляше имперфект</b>
	Поклон от Ефрема брату моему Исухии. Ты разгневался, не расспросив: меня игумен не пустил. А я отпрашивался, но он послал [меня] с Асафом к посаднику за медом. А пришли мы (двое), когда [уже] звонили. Зачем же ты гневаешься? Ведь я всегда у тебя (при тебе). А зорно мне, что ты злое мне говорил. И [всё же] кланяюсь тебе, братец мой, хоть ты и такое говори. Ты мой, а я твой	
№615 (1280-1300)	Покланяние от Ляха къ Флареви <u>исправиль</u> ли <u>еси</u> десять гривенъ на русиле съ микулоу посли семо или <u>еси</u> не <u>исправиль</u> а исправи и кланяюся а дьцьскийи приима	<b>исправиль еси <i>перф</i> 2 ед.м.</b> <b>еси не исправиль <i>перф</i> 2 ед.м.</b>
	Поклон от Ляха Фларю. Если ты получил с Русилы (или: Руси́ла) десять гривен, с Микулой пошли [их] сюда. Если же не получил, то получи, прошу тебя, причем взявши детского	
№636 (1260-1280)	<u>Пришьльль</u> иступникъ ис полоцька а рать поведеа велику а водаить пошьницъ во засаду	пришьльль <i>перф</i> 3 ед.м.
	Пришел выкупленный пленник из Полоцка, сообщает, [что собралось] большое войско.	

	Выдайте же пшеницы для гарнизона	
№644 (1100-1120)	<p>От Нежеке ко Завиду чему не восолеси чето ти <u>есемо вода</u>ла ковати. я <u>дала</u> тебе а Нежате не <u>дала</u>. али чимо есемо виновата а восоли отроко. а <u>водале</u> ми <u>еси</u> хамече. а чи за то не даси. а восоли ми вестъ. а не сестра я вамо оже тако делаете не исправить ми ничето же. а во три колотоке вокуе то ти 4 золотнике во кольцо. тию</p> <p>От Нежки к Завиду. Почему ты не присылаешь то, что я тебе дала выковать? Я дала тебе, а не Нежате. Если я что-нибудь должна, то посылай отрока (т. е. судебного исполнителя). Ты дал мне полотнишко; если поэтому не отдаешь [то, что я дала выковать], то извести меня. А я вам не сестра, раз вы так поступаете, не исполняете для меня ничего! Так вкуй же [отданный тебе металл] в три колтка; его четыре золотника в тех двух кольцах</p>	<p><u>есемо вода</u>ла <b>перф 1 ед.ж.</b> дала <b>перф 1 ед.ж.</b> (два раза) <u>водале еси</u> <b>перф 2 ед.м</b></p>
№663 (1180-1120)	<p>Милоке Уенеге Будиша <u>заплатили</u> поло гривене Коростокине рала Невиде Касия Смороцьва рала <u>заплатила</u> пло девять куне</p> <p>Милко, Уенег и Будиша, Коросткины [дети], заплатили полгривны поралья (подати с плуга). Невид и Касьян, Сморчевы [дети], поралья заплатили восемь с половиной кун</p>	<p>заплатили <b>перф 3 мн.м.</b> заплатила <b>перф двой мн.</b></p>
№664 (1160-1180)	<p>От Доброшьке къ Прокъше присъли ми гривну а Давыдь ти ми не <u>дъдалъ</u> велит възяти у вежьникъ</p> <p>От Доброшки к Прокше. Пришли мне гривну: Давыд-то ведь мне не дал, велит взять у вежников</p>	<p>дъдалъ <b>перф 3 ед.м.</b></p>
№682 (1160-1180)	<p>Покланяние от Харитание ко Софии ежь то ти <u>есъмь посьяля</u> 3 резане на повой да же ти въдалъ да молю ся госьпоже ка моя да посьлъ во борожь и рыбиць выдалъ ти и целую тя</p> <p>Поклон от Харитании Софье. Что касается того, что я послала Михалю три резаны на повой (плат), то пусть он отдаст (очевидно, повой). Да еще прошу тебя, госпожа моя: пусть он поскорее выдаст соленье (вероятно, соленую рыбу) и [свежих] рыбок. Приветствую тебя</p>	<p><u>есъмь посьяля</u> <b>перф 1 ед.ж.</b></p>
№689 (1360-1380)	<p>по рукописанию <u>възяле</u> рубель а прочи рукописанию поло третию рубля после его смерти <u>далъ есемь</u> полотину отцю дешвному Нестеру другую <u>далъ есемь</u> Дмитру церенецю полотину на молодогъ <u>далъ есемь</u> рубель и пив(ив)о <u>вариле</u> ко</p>	<p>възяле <b>перф 1 ед.м.</b> <u>далъ есемь</u> <b>перф 1 ед.м. (3 раза)</b> вариле <b>перф 1 ед.м.</b> <u>възялъ есемь</u> <b>перф 1 ед.м. (2 раза)</b> възяле <b>перф 1 ед.м. (3 раза)</b> възялъ <b>перф 1 ед.м.</b></p>

	<p>сорочинамь  <u>взяль есемь оу</u> шуги две коби рож и оу микитки на оузи <u>взяле</u> коробию рож и. на ксонови <u>взяль</u> потори коробии рож и оу врама на полонои. оу сменка оу савина <u>взяль есемь</u> поло коробии овса. оу сидорка <u>взяле</u> коробию овса. оу другога сидорка <u>взяле</u> поло коробии овса поло коробии жита</p> <p>По завещанию взял рубль, а помимо завещания [еще] два с половиной рубля. После его смерти я дал полтину отцу [его] духовному Нестеру, а другую полтину Дмитру-чернецу. На солод я дал рубль и варил пиво к сорочинам. У Шуги (Шуйги) я взял две коробы ржи и у Микитки на Узе коробью ржи. На Ксонове (Кснове) я взял полторы коробы ржи у Оврама. На Полоной — у Семенка Саввина полкоробы овса, у Сидорка коробью овса, у другого Сидорка полкоробы овса и полкоробы ячменя</p>	
<p>№698 /699 (1340-1360)</p>	<p>Поклоно от Евана ко Сидору Гахоне твои землю песьяненскую <u>роздавале</u> посадничимо людемь и посадниче люди землю поорав да росокладеную межу <u>содрале/</u> а того люче Василеи <u>пограбиле</u> землю со свомо изореникомь како печялуешь о своеи очине</p> <p>Поклон от Ивана Сидору. Гахон твой песьянскую землю пораздавал посадничьим людемь, и посадничи люди землю распахали и раскладную межу уничтожили. А еще того хуже — Василий со своим изорником землю пограбил. Как позаботишься о своей вотчине?</p>	<p>роздавале <i>перф</i> 3 ед.м.  содрале <i>перф</i> 3 мн.  пограбиле <i>перф</i> 3 ед.м.</p>
<p>№705 (1200-1220)</p>	<p>Покланяние от Домажира ко Якову я у тебе слышу цето ты моловише оце е тебе не годена а попроводи ко мене сестру азь <u>быле</u> лони <u>наделиле</u> а ныне быхо посолале а ныне слышу болену сестру оце ю бог поемете а присоли соно ко мене со ее знатебою оте побуде сыно у мене а я ся имо потешу и посолю ю опяте во городо пакы ли не управише того а я тя передамо святее богородице ко нее же <u>еси заходили</u> роте</p> <p>Поклон от Домажира Якову. Я слышу, что ты говоришь (т. е. мне прочтено твое послание). Если она тебе не угодна, то отошли сестру ко мне. Я в прошлом году [ее] наделил (т. е. выделил ей в надел какое-то</p>	<p><b>быле наделиле</b>  <b>плюсквамперфект</b>  <b>еси заходили перф 2 ед.м.</b></p>

	<p>имущество), а теперь я бы [ее наделок] послал. А теперь я слышу (= ты мне сообщил), что сестра больна. Если ее Бог приберет, то пришли сына ко мне с ее “знатьбой”, пусть он побудет у меня за сына и я им утешусь, а потом отошлю ее (“знатьбу”) обратно в город. Если же не исполнишь этого, то я тебя предаю святой Богородице, перед которой ты приносил роту (клятву)</p>	
№723 (1160-1180)	<p>Поклоняние ото Душиль ко Нясть <u>шьль</u> ти <u>есьмь</u> Кучюкьву ажь ти хътя жьдати ааи тинь хътя жьдати а у фьдокъ обруць ее водадя а свое възьму</p> <p>Поклон от Душилы Нясте (?). Я пошел в Кучков. Хотят ли ждать (не указано, кто) или не хотят (другой вариант: Захочу ли я ждать или нет), а я у Федки, отдав ей браслет, свое возьму</p>	<b>шьль есьмь перф 1 ед.м.</b>
№724 (1160-1180)	<p>От Савы поклонянее къ братьи и дружине <u>оставили</u> мя <u>были</u> людье да остатъ дани испраити было имь досени а по первому пути послати и отьбыти проче. и заславъ Захарья въ вере урокль не даите Саве ни единого песца хотя на нихъ емати самъ въ томъ а въ томъ ми ся не <u>исправиль</u> въ борзе ни къ вамъ ни ту ти <u>быль</u> а в том <u>есмь осталъ</u> по том <u>пришли</u> смерди от Аньдрея мужь <u>прияли</u> и дане <u>отяли</u> людье. а осьмь <u>высягла</u> что о Тудоре порозумеите братье ему даче что въ се (-)ему състане тягота тамъ и съ дружиною егъ/ а селечаномъ свомъ кьнязь самъ отъ Волоку и отъ Мъсте участоку <u>водале</u> аче ли ти братье вины людье на мя не ищуть а доведока буде то же нанеца радъ быхъ послале грамоту</p> <p>От Саввы поклон братьям и дружине. Покинули меня люди; а надлежало им остаток дани собрать до осени, по первопутку послать и отбыть прочь. А Захарья, прислав [человека, через него] клятвенно заявил: «Не давайте Савве ни единого песца с них собрать. [Я] сам за это отвечаю (или: [Он] сам за это взялся, т. е. он самозванец)». А со мною по этому поводу сразу вслед за тем не рассчитался и не побывал ни у вас, ни здесь. Поэтому я остался. Потом пришли смерды, от Андрея мужа приняли, и [его] люди отняли дань. А восемь [человек], что под началом Тудора,</p>	<p><b>оставили были плюсквамперфект</b> исправиль перф 3 ед.м. <b>есмь осталъ перф 1 ед.м.</b> пришли перф 3 мн.м. прияли перф 3 мн.м. высягла перф 3 ед.ж. водале перф 3 ед.м.</p>

	<p>вырвались (или: вышли из повиновения). Отнеситесь же с пониманием, братья, к нему, если там из-за этого приключится тягота ему и дружине его' Далее на обороте: `А сельчанам своим князь сам от Волока и от Мсты (т. е. примыкающие к ним [?]) участки дал. Если же, братья, вины люди на мне не ищут и будет дознание, то я сейчас с радостью послал бы грамоту</p>	
<p>№736 а/б (1100-1120)</p>	<p>Отъ Ивана къ Дриствливу аже то намъ <u>възяле еси</u> Павълъовъ а на Прокопье <u>възяти а възяле</u> ли <u>еси</u> а <u>възьми</u> и за—ду —е а <u>възяле</u> а присъли такую же вестъ ци <u>естъ</u> саме въху лихву <u>въдале</u>/</p> <p>Отъ Дристива къ Вивану не <u>възяле есмь</u> ни векъше ни <u>видалъ</u> его толико <u>възялъ есмь</u> ю прокопье <u>възялъ</u> без ногате гривьею</p> <p>а)От Ивана к Дриствливу. Если ты взял Павловы проценты, то [нужно] взять у Прокопьи. Если же ты [уже] взял, то возьми ... (возможно: также и для Завида). Если же [и это] взял, то пришли сюда вестъ также о том, отдал ли он сам всю лихву? (под "он", вероятно, понимается Прокопья, но, может быть, и Завид).</p> <p>б)От Дристива к Ивану. Я не взял ни векши и [даже] не видал его. Я взял только у Прокопьи, [а именно], взял без ногаты гривн</p>	<p><b>възяле еси перф 2 ед.м. (2 раза)</b> възяле <i>перф</i> 2 ед.м. <b>естъ въдале перф 3 ед.м.</b> възяле <b>есмь перф 1 ед.м.</b> видалъ <i>перф</i> 1 ед.м. <b>възялъ есмь перф 1 ед.м.</b> възялъ <i>перф</i> 1 ед.м.</p>
<p>№755 (1420-1430)</p>	<p>Толко за мною и словъ <u>позвале</u> мене Олекъсеи на гумно ажь Осташька его воспроси цому молотишь безъ нашихъ сироть а намъ в земле половина а верьши часть и <u>велелъ</u> ми старешеви мои и семяна и емяна молотить ваша Иване</p> <p>Я должен сказать только вот что. Вызвал меня Алексей на гумно, из-за того что Осташка молотит яровую рожь. Алексей его спросил: «Почему молотишь без наших крестьян? Ведь нам принадлежит в земле половина и в урожае доля». А велел мне молотить весь ваш хлеб (букв.: зерно и семенное и пищевое) старший мой — Иван</p>	<p>позвале <i>перф</i> 3 ед.м. велелъ <i>перф</i> 3 мн.м.</p>
<p>№776 (1140-1160)</p>	<p>Грамота отъ Или и от Дъмитра Пльскову ко либину ко Мостоке то ти мятьль въ поло гривьне ложьнике въ цетыре куне юбрусе въ трьи куне <u>заяле еси</u> оу тыше трьи куне а в томъ шесть куно присъли присъли же мою и малую нитоку ели не присолеши а рути тя хоцу</p> <p>Грамота от Ильи и от Дмитра во Псков к ливу Мостке. Итак: плащ [ценой] в</p>	<p><b>заяле еси перф 2 ед.м.</b></p>

	полгривны, одеяло в четыре куны, платок в три куны; ты занял у Теши (?) три куны. За это пришли шесть кун. Пришли же и мою малую нитку. Если же не пришлешь, то учиню тебе рубеж (конфискацию)	
№821 (1160-1180)	От Негля къ Петръку и къ Якъши <u>сънаяле</u> землоу на 5 летъ а ныне въкупънике <u>пришь</u> и <u>съгониле</u> и суди староста и неслуу От Негля к Петроку и Якше. Взял в совместную аренду землю на 5 лет, а теперь соарендаторы пришли и согнали' Заключительная фраза не вполне ясна. Скорее всего она означает: `Пусть же судит староста и Неслуй	сънаяле <i>перф</i> 1 мж.ед. <i>пришь</i> форма прошедшего времени, но неустановленная точно <sup>4</sup> съгониле <i>перф</i> 3 мн.м
№842 (1120-1140)	От дьяка и от Ильяке се <u>посълахове</u> ... От дьяка и от Ильки. Вот мы [двое] послали...	<b>аорист <i>посълахове</i> 1 двой.</b>
№902 (1100-1120)	От Домагости къ Хотену езьске <u>роздрубиле</u> поль пята десяте гривнъ да азь ти ту сежу а вълъчину си посъли мужъ инъ От Домагостя к Хотену. В Езьске разверстали сорок пять гривен. Да я вот сижу тут, а в Волчино-то пошли другого человека	роздрубиле <i>перф</i> 3 мн.м.
№907 (1100-1120)	Грамота от Тука къ Гюряте <u>крали</u> ти братъни холопи а оу брата а нъне тис ся съмълъвивъ съ близокъ <u>вътъкале</u> въ тоу татъбоу въ тое место татъбе а оу него ти крадено ать ти <u>възялъ</u> оу иванъкова съмъръда 3 гривнъ. а татъбоу къняжоу <u>потаиль</u> Грамота от Тука к Гюряте. Крали-то братнины холопы, [крали] у брата. А теперь он (хозяин дома), сговорившись с родственниками, свалил [всё] на эту кражу, вместо [того, чтобы объявить] о той краже. А у него (в его ведомстве) действительно украдено, ан ведь он взял (за свое молчание) у Иванкова смерда три гривны, а кражу княжеского имущества скрыл	крали <i>перф</i> 3 мн.м. въмъкале <i>перф</i> 3 мн.м. възялъ <i>перф</i> 3 ед.м. потаиль <i>перф</i> 3 ед.м.
№915 (1050-1075)	От Рожнета къ Къснятину <u>взялъ еси</u> у отрока моего кыеве гривну серебра присъли куны оже ли не присълеси то ти въ полы От Рожнета к Коснятину. Ты взял в Киеве у моего отрока гривну серебра. Пришли деньги. Если же не пришлешь, то [это станет займом] в половину (т. е. под 50% роста)' Иначе говоря, если Коснятин не отдаст долг немедленно, в дальнейшем ему придется отдать в полтора раза больше	<b>взялъ еси <i>перф</i> 2 ед.м.</b>

<sup>4</sup> см. А. А. Зализняк, *Древненовгородский диалект*, 2004. стр. 319-320

№934 (1180- 1200)	От Дъмашеке къ Братиле иди око стоя во гъродъ <u>выправиле</u> ти <u>есъмь</u> сыно съ Гавошею	выправиле есмь <i>перф</i> 1 ед.м.
	От Домашки к Братиле. Иди немедленно в город: я выручил твоего (букв.: тебе) сына с Гавше	